**TITLE**: POOLS 2 MALTA – OPEN MARKET 3 - THE FISH HAWKER

**LINK**: <http://www.languages.dk/digital/indexMT.html#Open_Market_3> – ALREADY UPLOADED

**TRANSCRIPTION**:

**Shopper**

Mela, x’jismek inti?

**Fish Hawker**

Roman.

**Shopper**

Roman? Iva, qed nara l-isem hawnhekk fuq il-vann ukoll…x’għandek f’idek?

**Fish Hawker**

Din hija l-Lampuka, il-ħuta tradizzjonali Maltija. Naqbduha aħna, għax missieri sajjied Xlukkajr.

**Shopper**

Iva…minn fejn inti?

**Fish Hawker**

Minn Marsaxlokk.

**Shopper**

Iva jiġifieri inti barra li tiġi tbiegħ hawnhekk toħrog ukoll fuq id-dgħajsa ma’ missierek.

**Fish Hawker**

Iva, mela.

**Shopper**

Issa ejja niġu ghall-mejda…x’għandek hawnhekk iżjed? Nibdew minn hawnhekk?

**Fish Hawker**

Għandna d-denċi *fillet*…is-salamun, li huwa impurtat..u dan huwa l-lampuki…lampuki kollu frisk.

**Shopper**

Bħalissa kiber mhux ħazin hux!

**Fish Hawker**

Iva. U għandna ċ-ċervjol ukoll, ħut lokali.

**Shopper**

Dan ħut lokali ukoll. Sewwa.

**Fish Hawker**

Issa nista’ ngħidlek kif niffilitja l-lampuki.

**Shopper**

Iva.

**Fish Hawker**

Bħalissa m’humhiex għoljin ħafna l-lampuki.

**Shopper**

Iva, għax hawn ċerta kwantita` mhux hekk?

**Fish Hawker**

Iva.

**Shopper**

Kemm tridu toħorgu ’l barra mill-kosta?

**Fish Hawker**

Mill-kosta minn għaxar mili iktar ’il barra. U nibqgħu sejrin.

**Shopper**

Mad-dawra kollha ta’ Malta jew pereżempju…

**Fish Hawker**

Le, skont il-boxla, kulħadd ikollu l-pożizzjoni tiegħu.

**Shopper**

Iva veru? Imma l-lampuka tinstab madwar Malta kollha?

**Fish Hawker**

Iva, għax il-lampuka hija ħuta li tpassi.

**Shopper**

Jiġifieri mhux lejn in-Nofs in-Nhar jew lejn it-Tramuntana.

**Fish Hawker**

Le, le, bħalissa l-aktar li hija fin-naħat tagħna, tax-Xlokk. Imma aktar ma jgħaddi żmien aktar tmur lejn in-naħa ta’ Għawdex. Mela għandi l-lampuka, se nneħħilha x-xewka ta’ barra u se niffilitjawha.

**Shopper**

Inti ukoll jiġifieri hemm min jitolbok tneħħi x-xewk?

**Fish Hawker**

Iva, mela, speċjalment min ikollu t-trabi jew l-anzjani…U se nneħħulha x-xewk kollu…se nneħħulu dan ta’ mal-ġnub…ikollu l-kustilji, dan t’hawnhekk. U tiġi qisha *steak*. U se nneħħulha x-xewka tan-nofs ta’ ġewwa, ħalli hekk ma jkollha l-ebda xewka. Kemm issajjar u tiekol! Tista’ timlihom kif ikunu dat-tip, tista’ tagħmilhom il-forn..

**Shopper**

Timlihom biex?

**Fish Hawker**

Daqsxejn tewm, tursin, tadam…titfa’ l-mili ġewwa, ġo fihom, tagħlaqhom, u tagħmilhom il-forn.

**TRANSLATION**

**Shopper**

So, what is your name?

**Fish Hawker**

My name is Roman.

**Shopper**

Roman? Yes, I can see that from the name here on the van and what is in your hands?

**Fish Hawker**

This is the *Lampuka*, the traditional Maltese Fish. We go to fish for it ourselves, because my father is a fisherman from Marsaxlokk, the fishing village in the SouthEast.

**Shopper**

Yes ... where are you from then?

**Fish Hawker**

I’m from the fishing village, Marsaxlokk.

**Shopper**

Yes so you sell here and you go out at sea with your father!

**Fish Hawker**

Yes, I sure do!

**Shopper**

Now let us see to the table ... Shall we start from here?

**Fish Hawker**

Over here we have the seabass ... the salmon fillet, which is imported. And this is the whole *Lampuka* ... fresh.

**Shopper**

The *Lampuka* has really grown hasn’t it!

**Fish Hawker**

Yes, definitely, here we have Ċ*ervjol* , which is also, local fish.

**Shopper**

This is local fish as well.

**Fish Hawker**

Now I can demonstrate how to fillet the *Lampuka*.

**Shopper**

Yes. That would be fantastic.

**Fish Hawker**

*Lampuka* is not so expensive to buy, it is an economical dish.

**Shopper**

Yes, because here we have a certain quantity, right?

**Fish Hawker**

That’s right.

**Shopper**

How far out from the coast do you go while fishing?

**Fish Hawker**

We need to be over 10 miles from the coast.

**Shopper**

Do you surround all of Malta?

**Fish Hawker**

No, everyone has their own position according to the compass.

**Shopper**

True? But is *Lampuka* found all around Malta?

**Fish Hawker**

Yes, because *Lampuka* is a fish that migrates.

**Shopper**

So, it does not always swim towards the South or towards the North.

**Fish Hawker**

No, no, currently most of it is on our side, the Southeast. But the more time passes the more migrate towards Gozo. So I have the *Lampuka* which I will clean and fillet.

**Shopper**

You also get customers who ask you to remove the bones?

**Fish Hawker**

Yes, customers request the service, especially for babies or the elderly ... And we’ll take out the bones ... all of the side. And it will be like a steak. And will take out the middle of inside, so that it would have no scales. Then it is ready to cook and eat! You can fill them as you wish, and cook them in the oven.

**Shopper**

How do you make the filling?

**Fish Hawker**

Some garlic, parsley, tomatoes ... put the stuffing inside, close the fish and put it in the oven.

**SUMMARY AND CULTURAL NOTES**

The Maltese Open Market is set up very often, in many towns and cities, and on a regular basis. The one in Isla is set up every Monday. Many hawkers set up their own stall and they must have a permit to do so. The fish hawker sells all local fish like *Lampuka* (Mahi Mahi or dolphin fish) as well as some imported fish like salmon. Malta, being an island, offers some of the best dining experiences in fresh fish.

**LANGUAGE NOTES:** B1 Threshold – This is everyday shopping dialogue used when people go to buy fish. The fish hawker explains that he has lived at the fishing village of Marsaxlokk all his life, and he also goes out fishing. The seller gives a basic overview of the different types of fish to the customer and their costs according to weight. The customer is interested in the fishes’ migratory patterns and how they fish for it. The customer then asks the fish seller how to cook the fish.